



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
31 March 2005

Russian
Original: Spanish

Комиссия Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли
Тридцать восьмая сессия
Вена, 4–15 июля 2005 года

Проект конвенции об использовании электронных сообщений в международных договорах

Подборка замечаний правительств и международных организаций

Добавление

Содержание

	<i>Стр.</i>
II. Подборка замечаний	2
A. Государства	2
2. Испания	2



II. Подборка замечаний

A. Государства

2. Испания

[Подлинный текст на испанском языке]

[9 марта 2005 года]

1. Пункт 1 статьи 1. Предложение Секретариата о том, что в качестве областей применения в данной статье должны указываться не только "договоры", но и "соглашения", следует принять.

2. Статья 4 с) (определение термина "информационное сообщение"). Если предполагается воспроизвести определение, данное в Типовом законе ЮНСИТРАЛ об электронной торговле, то в английском тексте проекта определения полностью совпадают, в то время как в испанском тексте есть небольшое расхождение: в испанской версии используется слово "*comunicada*", для которого в английском тексте нет соответствующего эквивалента.

3. Пункт 2 статьи 6 (Местонахождение сторон). В соответствии с предложением Секретариата следует исключить слова, взятые в квадратные скобки, поскольку обстоятельства, подразумеваемые в данном пункте (если сторона не указала местонахождения коммерческого предприятия), исключают возможность употребления формулировки, приведенной в квадратных скобках.

4. Пункт 3 статьи 6 (Местонахождение сторон). В данном пункте говорится, что, если местонахождение коммерческого предприятия физического лица не указано, в расчет принимается место его постоянного проживания. В испанском тексте было бы правильнее – с чисто юридической точки зрения – вместо слов "*se tendrá en cuenta*" ("принимается во внимание") использовать фразу "*se considerará como tal*" ("считается таковым"). В данном случае важно не столько "принимать во внимание" место постоянного проживания физического лица, сколько считать такое место проживания местонахождением коммерческого предприятия.

5. Пункт 6 статьи 9, касающийся неприменимости конвенции по отношению к подлинникам аккредитивов или банковских гарантий. Такое указание конкретной области, к которой конвенция неприменима, следует исключить из статьи 9. Как говорится в записке Секретариата, государства, желающие исключить из сферы применения конвенции те или иные конкретные случаи, могут включить соответствующее указание в пункт 2 статьи 18. В крайнем случае, если государство намерено установить какое-либо общее исключение в отношении применимости конвенции, это следует сделать в пункте 2 статьи 2 (Исключения) аналогично тому, как подобные исключения установлены в отношении переводных векселей, долговых обязательств, транспортных накладных и прочих документов.

Пункт 6, взятый в квадратные скобки, противоречит общему подходу, принятому в конвенции: обеспечить как можно более широкое ее применение (пункт 1 статьи 1) и в то же время предоставить государствам возможность

установления отдельных исключений (пункт 2 статьи 18). Общие исключения в тексте самой конвенции (статья 2) сведены к минимуму, и для каждого исключения имеются веские причины.

6. Статья 19 bis (Правила внесения поправок в пункт 1 статьи 19). Эта статья является излишней, следовательно, ее можно исключить. Ее смысл уже передан в пунктах 2, 3 и 4 статьи 19, а также в статье 22 (Поправки).

7. Представление депозитарию документов "в письменном виде" (пункты 2 и 4 статьи 20 и пункт 1 статьи 25). В настоящем замечании можно прямо заявить, что, хотя конвенцией допускается принятие электронных сообщений в случаях, когда требуется их представление в письменном виде, письменные уведомления должны представляться депозитарию на бумаге; принцип равнозначности, предусмотренный в пункте 2 статьи 9, в данном случае не применяется.

8. Статья 22 (Поправки). Предпочесть следует вариант В, поскольку он является более доработанным.
